

千代田の夜
The Nights of Chiyoda

鄭 亭亭
Ting-Ting Cheng

千代田線 12 新御茶ノ水駅
Chiyoda Line 12 Shin-ochanomizu Sta.

東京メトロ
Tokyo Metro

千代田線 Chiyoda Line 12 新御茶ノ水駅
Chiyoda Line 12 Shin-ochanomizu Sta.

エリア 番町・呉町
Area Boncho・Kojimachi

会期 2021年7月10日-9月5日
Period 2021.07.10 - 09.05

会場 オーディオウォーク作品
Venue Audio Work

プロジェクト概要 千代田区は東京都で最も人口の少ない区であり、昼夜の人口差が最も大きい区。本作品は、「アイランド」、「ペニンシュラ」、「アンダーグラウンド」と題された、日本の歴史と文化を考察した3つの物語から構成される。鑑賞者は専用アプリをダウンロードし、指定された地点から歩き始めることで、過去の人々の魂は現代へと蘇り、鑑賞者へと語りかけ始める。この体験を通して、千代田区は観光客、資産家、皇室の為だけの地域ではなく、兵士や移民、通勤者、恋人、家族が生きる土地でもあることに気づかされるだろう。

Description Chiyoda ward is the least populated ward in Tokyo and has the largest difference in population between day and night. "The Nights of Chiyoda" includes three audio walks titled "The Island," "The Peninsula," and "The Underground," which examine the history and culture of Japan. By downloading a special app and starting the walks from designated starting points, you would realize that Chiyoda Ward is not only a place for tourists, the wealthy, and the imperial family. It is also a land where soldiers, immigrants, commuters, lovers and families live.

鄭 亭亭 (チエン・ティンティン) / アーティスト
台北とロンドンを拠点に活動。ウェストミンスター大学写真学科で修士号、ゴールドスミスカレッジで美術修士号を取得。アーカイブ資料を再解釈し、現在の文脈の中での物語を構築することで、私たちの文化的、国家的、人種的なアイデンティティを考察する。
<http://www.chengtingting.com/>

Ting-Ting Cheng / Artist
Cheng Ting-Ting is based in Taipei and London. She graduated with an MA in Photographic Studies at University of Westminster and MFA Fine Art at Goldsmiths College. In her practice, she examines our cultural, national and racial identities through reinterpreting archival materials to construct narratives in the current context.

撮影: ただ (ゆかい) p294-297

オンラインツールを活用し入念なリサーチをする

東京ビエンナーレのために提案した『千代田の夜』は、靖国神社、在日本朝鮮人総連合会、新御茶ノ水から霞ヶ関の地下鉄駅といった千代田区の3ヶ所それぞれのオーディオウォークで構成した。東京ビエンナーレへの参加が決定してから、台湾でプロジェクトの準備を始めた。第一段階は、リサーチを行なった。第二次世界大戦時の台湾出身の旧日本人兵、在日朝鮮人、1995年の地下鉄サリン事件に関する文献、映画、報道記事、YouTubeビデオを参照した。第二段階は、オーディオウォークのルートをデザインした。鑑賞者を連れて行きたい場所を繋ぐ30分ほどのルートを探すのに、グーグルマップやグーグルアースはこの段階で非常に役に立った。ルートを決定後、リサーチを元にした台本の執筆にかかる。台本を書き終えたら次は自分の声でテスト録音を行い、おおよその台本の時間を知りルートを歩く所要時間に合わせていった。東京ビエンナーレの延期が決定することを知る前まで、すべての作業は台湾で行なっていた。この段階でプロジェクトの実現に尽力してくれた、東京ビエンナーレコーディネーターの宮内芽衣に感謝する。

コーディネーターと共に遠隔テストウォークを重ねる

その後、東京ビエンナーレが一年延期になることになり、準備は翌年の4月まで一時的に中断した。当初は、日本に行くためにビザの申請をしようとしたが、すぐに渡航が不可能であることが分かり断念した。

私は新しいコーディネーターの高橋ゆかで、どのように遠隔でこのプロジェクトを実現するか計画し始めた。はじめに、私はアシスタントを雇い、ゆかとルートを歩くテストをしてもらった。ルートを歩く際、スマートフォンで録画してもらい、私はそれぞれの道が歩くのにどれくらいかかるのをおおよそ掴むと同時に、鑑賞者が道の途中でどのように感じるかを知る事ができた。テストウォークを何度も重ねた後、台本を固め、翻訳の作業に入った。

コーディネーターとの連携がプロジェクトを実現

まずは英語話者のナレーターがレコーディングに入り、全ての翻訳作業が完了した後、日本語話者のナレーターによるレコーディングを行なった。このプロジェクトは、地理的位置や特性に特化しているので、それを遠隔で実施することは、限りなく不可能なミッションに思えたが、ゆかやアシスタントのおかげでここまで形にする事ができた。彼らがいなければこのプロジェクトは実現不可能だっただろう。物理的には東京にいなかったにもかかわらず、日本にいる友人から、作品についてたくさんの感想をもらった。たくさん的人が、このプロジェクトに興味を持ち、楽しんでくれたと聞きとても嬉しい。いつか、私も東京を訪れ自分の作品を実際に体験したいと思う。

鑑賞者は音声の指示に従い街を歩く



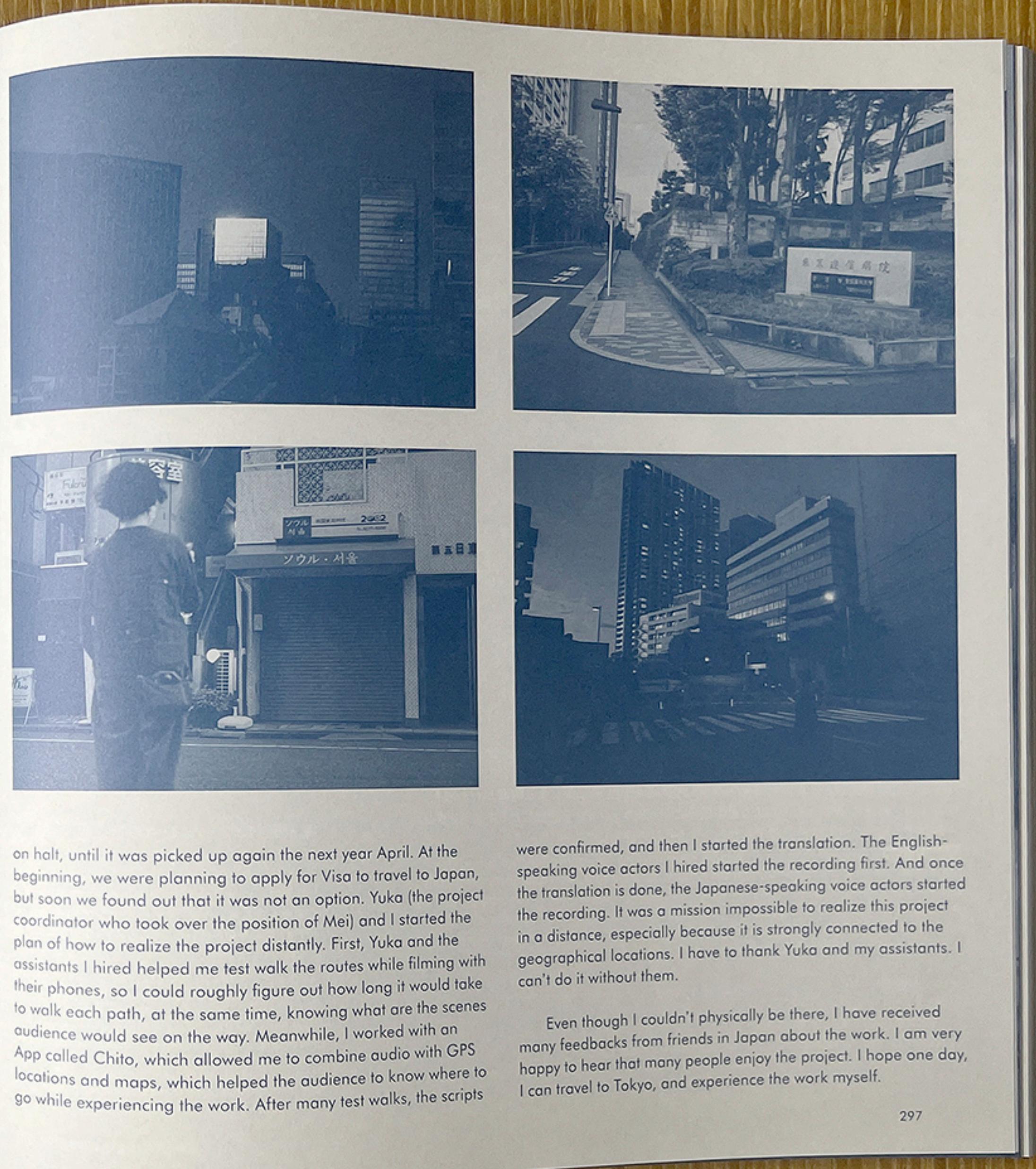
夜をキーワードにした3つの物語を聞き、体感する

The Nights of Chiyoda, proposed for the Tokyo Biennale, is composed of three audio walks in three different locations in Chiyoda, including Yasukuni Shrine, the surrounding of Chongryon office and the underground stations, from Shin-Ochanomizu to Kasumigaseki.

After I was informed about the decision of including the project in Tokyo Biennale, I started the preparation in Taiwan. The first step was the research. I went through books, documentaries, movies, news articles, YouTube videos, about Taiwanese Japanese soldiers of WWII, Korean Zainichi, and the 1995 Sarin attack. The second step was designing routes. Google Map and Earth helped

me a lot at this stage. I used them to find routes that would take around 30 minutes at the locations where I wanted to take the audience to. Once the routes were decided, I started to write the scripts based on the research. Once the scripts are done, I started to do the test recording myself, so I can roughly time the script, matching it with the duration taken to walk the routes. All of these happened in Taiwan before knowing that the biennale would be postponed. I have to thank Mei, one of the project coordinators of the biennale who helped a lot at this stage.

Soon after, we found out that the biennale would be postponed for a year, so the preparation was temporarily put



on hold, until it was picked up again the next year April. At the beginning, we were planning to apply for Visa to travel to Japan, but soon we found out that it was not an option. Yuka (the project coordinator who took over the position of Mei) and I started the plan of how to realize the project distantly. First, Yuka and the assistants I hired helped me test walk the routes while filming with their phones, so I could roughly figure out how long it would take to walk each path, at the same time, knowing what are the scenes audience would see on the way. Meanwhile, I worked with an App called Chito, which allowed me to combine audio with GPS locations and maps, which helped the audience to know where to go while experiencing the work. After many test walks, the scripts

were confirmed, and then I started the translation. The English-speaking voice actors I hired started the recording first. And once the translation is done, the Japanese-speaking voice actors started the recording. It was a mission impossible to realize this project in a distance, especially because it is strongly connected to the geographical locations. I have to thank Yuka and my assistants. I can't do it without them.

Even though I couldn't physically be there, I have received many feedbacks from friends in Japan about the work. I am very happy to hear that many people enjoy the project. I hope one day, I can travel to Tokyo, and experience the work myself.